

Journal des traducteurs Translators' Journal

La procédure parlementaire dans les conférences (1)

Andrée Francoeur

Volume 1, Number 2, December 1955

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1056483ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1056483ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Francoeur, A. (1955). La procédure parlementaire dans les conférences (1).
Journal des traducteurs / Translators' Journal, 1(2), 40–44.
<https://doi.org/10.7202/1056483ar>



La procédure parlementaire dans les conférences

Andrée FRANCEUR

Jadis, les affaires entre Etats se réglaient grâce à des missions diplomatiques, les accords bilatéraux étant seuls nécessaires. De nos jours, les progrès de la technique, les transformations économiques et sociales ont des répercussions sur les relations internationales, rétrécissant le monde dans lequel nous vivons. Les peuples deviennent de plus en plus interdépendants et nous nous acheminons, semble-t-il, vers une unité d'action qui interdit aux Etats de considérer les solutions bilatérales comme valables sur le plan international, diminuant par le fait même, l'activité de l'instrument diplomatique. Nous assistons donc à la naissance d'institutions internationales qui se développent à un rythme constant.

Pour être internationale, une institution doit avoir une activité continue et présenter un caractère international; car là où il n'y a pas continuité, il n'y a pas institution. Pour expliquer ce fait, citons le cas d'une conférence diplomatique, i.e. La Conférence des Quatre Grands à Genève, qui rentre ensuite dans le néant. Au contraire, l'Organisation Mondiale de la Santé, (**World Health Organization**), et l'Organisation Internationale du Travail, (**International Labour Organization**), sont internationales, puisqu'elles remplissent les deux conditions ci-dessus.

Il existe, à côté des institutions internationales, des institutions nationales qui sont, en général, de droit privé et non gouvernementales, recrutant leurs membres parmi les personnes et groupements privés. Il en existe dans tous les domaines et elles croissent en nombre à chaque année. Citons, à titre d'exemple, la Chambre de Commerce des Jeunes du Canada, (**Canadian Junior Chamber of Commerce**), dont le siège est à Montréal, et qui est à l'avant-garde des conférences bilingues avec interprétation simultanée.

Chacune de ces organisations, qu'elle soit internationale ou nationale, a qualité pour convoquer une ou plusieurs conférences annuelles, à tout moment où elle le juge nécessaire. Le Conseil Exécutif de ces organisations se charge alors de former diverses commissions, comités ou groupes de travail, (**Commissions, Committees and Working Groups**), dont voici les principaux :

Le Comité des Propositions	: the Selection Committee
Le Comité des Désignations	: the Nomination Committee
Le Comité Directeur	: the Steering Committee
La Commission d'Enquête,	: the Committee of Enquiry
La Commission Juridique	: the Committee on Legal Questions
La Commission des Finances	: the Finance Committee
La Commission de Vérification des Comptes	: the Auditing Committee
La Commission de la Vérification des Pouvoirs	: the Credentials Committee
Le Comité de Rédaction	: the Drafting Committee
Le Comité du Règlement Intérieur	: the Committee on Rules of Procedure

Lorsque l'ordre du jour, (**agenda**), d'une Conférence est arrêté, le Président, (**Chairman or President**), procède alors à l'ouverture de la séance :

Le Président : La séance est ouverte. J'ouvre la discussion sur le préambule et chacun des amendements proposés par le Comité de Rédaction.

The Chairman : Will the meeting (sitting) come to order. I open the debate on the preamble and on each amendment proposed by the Drafting Committee.

"Y a-t-il des propositions concernant le préambule?"

"Are there any questions concerning the preamble?"

"Tel n'est pas le cas."

"Such is not the case."

"Le préambule est adopté à l'unanimité."

"The preamble is adopted unanimously."

"Nous passons à l'amendement du premier alinéa de l'article 1."

"We now pass to the amendment of item 1 of the first paragraph."

"Quelqu'un demande-t-il la parole?"

"Are there any questions?"

"La parole est à M. X."

"Mr. X. has the floor," or "I recognize Mr. X."

Il est intéressant de noter que l'expression anglaise **I recognize**, maintenant très répandue, a été employée pour la première fois au Canada par l'Honorable Lester B. Pearson. Auparavant, l'unique phrase figée était **to have the floor**.

FONCTIONS DE LA PRÉSIDENTE;
DISCIPLINE, POLICE INTERNE :

DUTIES OF THE PRESIDENT;
DISCIPLINE AND ORDER :

1. Les fonctions du Président sont les suivantes :

The duties of the President shall be :

a) Il ouvre, suspend et lève la séance.

To open, suspend and close **Sittings**.

b) Il propose à la fin de chaque séance la date et l'heure de la prochaine séance.

To propose at the end of each **Sitting** the date, and time of the next **Sitting**.

(Suite à la page 44)

Problèmes de traduction à la rédaction sportive

André TRUDELLE

On parle souvent — et quelquefois avec raison — de patois sportif lorsqu'on fait allusion au style des chroniqueurs attachés à la rédaction sportive des journaux. Pas question pour moi de me faire ici l'apologiste de ces chroniqueurs, dont je suis; un tel plaidoyer se justifierait plus dans une revue traitant de journalisme. Je veux surtout insister sur le fait que les chroniqueurs sportifs du Canada français ont à faire face à un sérieux problème qui entrave considérablement leur rendement. Je veux parler du problème de la traduction.

Une forte proportion des articles publiés dans les pages sportives des journaux français, à Montréal ou dans la province de Québec, ne sont que des traductions de texte anglais. Cet état de choses s'explique par la situation géographique du Québec, entouré de provinces anglaises et à proximité des Etats-Unis. Qu'un événement se déroule n'importe où dans le domaine sportif, les journalistes, s'ils n'ont pas eux-mêmes "couvert" cet événement, en sont renseignés en anglais par les agences de presse.

France-Presse et Presse Canadienne.

Il y a bien deux services français, l'agence France-Presse et la Presse Canadienne qui fournissent, la première des reportages, la seconde des traductions; mais en matière sportive, il faut bien l'avouer, ces deux services français sont des quantités inadéquates. L'agence France-Presse a deux défauts. Elle traite la nouvelle spor-

tive "du point de vue français" qui contraste trop avec la façon canadienne et elle a recours à de trop nombreux mots anglais dans ses textes.

L'agence France-Presse se permet des reportages comme le suivant, ce qui n'aide nullement le pauvre chroniqueur déjà en mal d'éliminer les anglicismes :

D'entrée les Français attaquent et l'on note à la quatrième minute un shoot de Kopa dévié par Porkhounov. Les Russes réagissent aussitôt et obtiennent un corner que Remetter dégage du poing. Une très belle combinaison entre Foix, Piantoni, Bliard et Glovacki oblige le goal soviétique à détourner de justesse en corner le tir de Glovacki.¹

Quant à Presse Canadienne, on a dit lors du IV^e congrès des journalistes de langue française que son service (français) s'améliorait grandement. Certes pas au point de vue sportif. Comment ne pas retoucher les textes suivants :

Les Red Wings de Détroit ont enfilé trois buts dans le dernier vingt hier soir à Chicago pour faire partie nulle avec les Black Hawks et glisser en dernière place de la Nationale.²

¹ Ce texte publié dans la Presse du 20 septembre rapporte la description d'une joute de soccer disputée à Moscou entre la France et l'URSS. Le français est vivant, mais à peine compréhensible pour les sportifs canadiens, peu familiers avec le jeu.

² Un des nombreux exemples de reportages des joutes de hockey. Ces genres de rapports nous arrivent chaque jour de plus en plus négligés.

La joute décisive de la semi-finale, dans les éliminatoires du *Big Four*, entre les Tiger-Cats de Hamilton et les Argonauts de Toronto, prend de plus en plus l'aspect d'une de ces joutes dont l'issue pourrait être décidée par de la chance dans une couple de moments opportuns. Ce sera une épreuve de puissance entre les Tiger-Cats, dont la force réside dans une attaque au sol, bien balancée, et les Argos, dont l'arme principale est l'attaque aérienne conduite par le quart Tom Dublinski.³

Mots "intraduisibles".

Un autre aspect de la question demeure la traduction des mots anglais dont voici quelques exemples. Le dictionnaire ne peut venir à l'aide dans ces cas. Comment traduire, au baseball seulement, les termes suivants : "screwball", "spitball", "hit and run", "squeeze-play", "sophomore"? Dans d'autres sports : "back-checking", "birdie", "smash", "knockout", "full Nelson", etc. ?

Traduire n'est pas tout. Il faut aussi se faire comprendre du lecteur. Une autre forme courante de l'anglicisme à laquelle il serait pourtant facile de résister consiste à répéter après les chroniqueurs sportifs de langue anglaise les surnoms donnés aux athlètes canadiens-français. Il n'y a aucune raison d'écrire ou de dire à la radio ou à la télévision : "Pocket" Richard, "Rocket" Richard, "Jackie" Leclair, "Butch" Bouchard, "Larry" Moquin, ou "Johnny" Rougeau. Il serait plus exact et plus français d'écrire ou de dire Henri Richard, Maurice Richard, Jean Rougeau, Emile Bouchard, Laurent Moquin. Leclair lui-même a demandé à un chroniqueur sportif de la Presse d'utiliser le prénom Jacques au lieu de Jackie. La critique est facile, elle est inutile si elle se borne à démolir. Je crois qu'il appartient d'abord aux directeurs des journaux d'exiger

³ Publicité traduite par le service français de la Presse Canadienne, datée de Hamilton et publiée intégralement dans la Presse de vendredi, le 11 novembre.

de leurs chroniqueurs sportifs une compétence égale à celle qu'ils réclament de leurs journalistes ou reporters dans la salle de rédaction. Ces directeurs doivent également doter la rédaction sportive du personnel voulu. Les journaux français demandent à la Presse Canadienne d'améliorer son service français; qu'ils lui demandent également de soigner ses traductions ou reportages sportifs.

Amélioration possible.

Il appartient enfin aux chroniqueurs sportifs eux-mêmes de travailler de pair et de traduire le plus possible tous les termes anglais qui leur viennent des différents sports. Un intéressant travail a été fait cette année en matière de football.

Comme le disait récemment son honneur le maire Jean Drapeau : "Chaque terme anglais utilisé par un journaliste français dans ses écrits est chaque fois un peu de mort apportée à la survivance du français chez nous; tout mot anglais adéquatement traduit est un germe de vie nouvelle..."

Le sport ne doit pas faire d'exception à cet énoncé.

* * *

EXPRESSIONS PROPRES AU FOOTBALL

(Petit fascicule intitulé : FOOTBALL CANADIEN, distribué par DOW)

Ailiers	ends
Arbitre	umpire
Arbitre-en-chef	referee
Arrière-centre	fullback
Arrière de sûreté	safetyback
Assaut	clipping
Ballon libre	dribbled ball or flying kick
Ballon mort	dead ball
Ballon recouvert	recovered ball

Bloquer	blocking	Escorte en "V"	wedge down
Botté	punt	Essai ou tentative	box formation
Bloqueurs	tackles	Formation de botté	kick formation
Botté de fond	dead-line-kick	Formation en "T"	T-Formation
Botté initial ou	kick-off	Formation "T" es-	split T-formation
Botté d'ouverture		pacé	
Botté bloqué	blocked kick	Gardes	guards
Botté de placement	field goal	Hors-jeu	offside
Botté simulé	fake kick	Jeu au sol	running play
Botté-surprise	quick kick	Jeu de surprise	sleeper play
Caucus	huddle	Jeu facultatif	optional play
Centre	centre	Jeu renversé	reverse play
Champ-arrière	back field	Juge des lignes	head linesman
Changement libre	free substitution of players	Juge du jeu	field judge
Chronométrateur	timekeeper	Ligne d'engage-	line of scrimmage
Converti	convert	ment	
Court botté	short kick	Obstruction	interference
Défensive secondaire	line-backers	Plaquer	tackling
Défensive tertiaire	tertiary	Quart-arrière	quarterback
Demis	halfbacks	Remise du ballon	hand-off
Echappé	fumble	Rouge	rouge
Eclaireur	spotter	Rudesse	roughing
		Simple	single
		Touché	touchdown
		Touché de sûreté	safety touch

LA PROCÉDURE PARLEMENTAIRE DANS LES CONFÉRENCES

(Suite de la page 41)

c. Il dirige les débats de l'Assemblée, assure l'observation des règlements, donne la parole aux orateurs, maintient l'ordre, déclare les discussions closes, met aux voix et proclame le résultat des votes.

To guide the Debates for the Assembly, ensure observance of the Rules, maintain order, call on speakers, close debates, put questions to the vote and announce the results of votes.

d) Il renvoie aux Commissions compétentes les communications qui sont de leur ressort.

To refer business to the appropriate Committees.

2) Le Président ne prend part ni aux débats ni au vote; le suppléant du Président a qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place.

The President shall neither speak in Debate nor vote; his Substitute may sit, speak and vote in his place.

Le Président dispose de deux moyens quant à la mise aux voix : soit par un vote à main levée, (**by a show of hands**), soit par appel nominal, (**by roll-call**). En général, les délégués s'inclinent devant la décision du Président, (**they bow to the Chair; ou they bow to the Chairman's ruling**), que la proposition ait été adoptée, (**adopted ou carried**), ou rejetée, (**lost**).

(À suivre)